

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

УДК 372.811

Ю.Е. ДАВЫДЕНКО,
*кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой романо-германских языков
Днепропетровского университета экономики и права
имени Альфреда Нобеля*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ: МАКРОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются вопросы обучения переводу. Делается вывод о необходимости учета принципа компаративизма, обучения фоновым знаниям, разработки творческих упражнений для обучения переводу фразеологизмов.

Ключевые слова: обучение переводу, фразеологизмы, обучение лингвокультурным знаниям.

Фразеологические единицы в контексте культуры и в силу своего образного эмоционально-экспрессивного характера в художественном произведении выступают в качестве важнейших языковых средств, обеспечивающих выразительность и красоту формы. Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. Но при различии мнений есть то, что остается неизменным: при переводе фразеологических единиц следует всегда учитывать особенности контекста, в котором они употребляются [1, с. 118]. Сегодня существует несколько подходов к обучению профессиональному переводу (лингвистический, социосемантический, прагматический, коммуникативный). Лингвистический подход к профессиональному переводу связан с тем фактом, что перевод как процесс всегда имеет дело, по меньшей мере, с двумя разными языками (в нашем случае – с тремя). Последователи этого подхода к переводу основное внимание уделяют не формальным, а содержательным отношениям между оригиналом и переводом. Социосемантический подход фокусирует основное внимание на социальных аспектах и на взаимодействии разнообразных знаковых систем в реальных актах вербальной коммуникации. В этом случае много факторов включено в сферу интересов макролингвистики, которая изучает соотношение лингвистического, экстралингвистического и паралингвистического факторов в речевом общении, то есть весь комплекс проблем, связанных с влиянием на этот процесс особенностей языка, культуры и мышления человека. Коммуникативный подход является одним из самых важных принципов современной лингвистики. В контексте обучения переводу со второго иностранного языка именно этот подход является доминирующим в связи с его прагматическим влиянием на рецепторы перевода, потому что не грамматика и семантика, а в первую очередь прагматика ставит вопросы о проблемах адекватности перевода.

В современном переводоведении [3, с. 85] наиболее признанными являются идеи А. Нойберта о приоритетной роли прагматики в переводе. Нойберт связывает проблему прагматической адекватности с четырьмя типами прагматических отношений, которые могут существовать в тексте оригинала. По его мнению, некоторые типы прагматических отношений могут быть легко отображены в переводе, в то время как другие отображаются частично.

По нашему мнению, при существовании разных подходов (лингвистического, социо-семантического, коммуникативного) к переводу как процессу создания текста языком перевода, в некоторых отношениях равнозначного аутентичному тексту только макролингвистический подход [4, с. 38], который объединяет три последних подхода, дает нам возможность рассмотреть перевод сквозь призму философского учения об эквивалентности.

В контексте прагматических отношений этот подход является доминирующим в связи с его влиянием на рецепторы перевода.

Наиболее ярким примером перевода текстов на уровне словосочетаний является перевод идиоматических, или стойких (фразеологических) словосочетаний. Их значение, как известно, не равно сумме значений их компонентов, поэтому перевод каждого отдельного слова, которое входит в состав этих словосочетаний в большинстве случаев невозможен, в этом случае в качестве единицы перевода выступает всё словосочетание в целом [4, с. 198–203].

Исходя из этого, классификация, предложенная А. Нойбертом, дает возможность разработать специальные упражнения для всех вышеописанных видов стойких единиц.

Однако в контексте обучения второму иностранному языку возникает необходимость проведения исследования, связанного с лингвометодическими аспектами обучения адекватному переводу фразеологических единиц второго иностранного языка: идиом, идиофразеоматизмов и фразеоматизмов [5, с. 7].

Идиомы – это стойкие соединения лексем, которые оформлены в тексте отдельно, но имеют полностью или частично переосмысленное значение, например: *casse-tete chinois* (китайская грамота, головоломка); *la querelle d'Allemands* (ссора из-за пустяка).

Идиофразеоматизмы имеют как дословные, так и образные значения, при этом дословные значения носят терминологический характер или являются профессионализмами, например: *la part du gateau* (часть), *mettre sur les rails* (заложить основу).

У *фразеоматических* единиц дословные или фразеоматические значения связаны, например, *c'est un amiral suisse* (сухопутный моряк – какой моряк из швейцарца, у которого все границы сухопутные!)

Для всех фразеологизмов характерными чертами являются *стойкость, семантическая сложность, постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность*.

Частотность употребления фразеологических единиц в речи достаточно высока, поскольку в их семантической структуре существенен вес коннотативного аспекта, который включает такие элементы, как экспрессивность, образность, благодаря чему фразеологизмы делают язык живым, естественным. Они имеют структуру словосочетания или предложения.

Кроме того, во фразеологизмах содержится *лингвострановедческая информация*, которая отображает специфику каждого языка. Поэтому знания идиом, их правильное использование, адекватный перевод не только на основной иностранный язык (как правило, на английский), а и на второй иностранный (французский, испанский, немецкий и т. д.) являются показателями высокого уровня владения этими языками.

Идиомы как проблема перевода и их использование в речи являются наименее исследованными. В большинстве пособий не только по практике речи, но и практике перевода этот аспект часто ограничивается введением фразеологизмов в список словарных единиц.

Считаем, что первейшими принципами, которые должны быть учтены при выполнении упражнений со студентами, должны быть а) *принцип обязательного сравнения особенностей первого и второго иностранного языков*, б) *принцип обязательного сопоставления реалий языков общения*.

В условиях отсутствия эквивалентов в соответствующих языках считаем целесообразным элементом включение дескриптивного (описательного) варианта перевода ФЕ, который сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования, все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения. В контексте этот путь перевода самостоятельного значения не имеет, так как в любом случае переводчик постарается вплести содержание ФЕ в общую ткань таким образом, чтобы правильно были переданы все элементы текста в целом, т. е. прибегнет к контекстуальному переводу. Кроме того, считаем важным элементом объяснение студентам того, что дословный перевод таких словосочетаний возможен лишь в случаях, когда их «внутренняя форма» в языке оригинала и варианте перевода по тем или иным причинам совпадают [2, с. 181].

Очень важно объяснить студентам тот факт, что в некоторых случаях даже словосочетания не могут служить единицами перевода. В этом случае переводческое соответствие может быть установлено только на уровне всего предложения в целом.

Такие ситуации имеют место, когда предложения, которые подлежат переводу по своему значению, идиоматичны, например к такому типу предложений относятся поговорки (*Qui a bu boira !: Qui se ressemble s'assemble ! C'est là le diable!*).

В данном контексте очень важным элементом является формирование у студентов определенных *фоновых знаний*, то есть знаний культуре, традициях того реального фона, на базе которого развивается картина жизни другой страны, другого народа, поскольку именно во фразеологизмах содержится лингвострановедческая информация. Так, например, целесообразно рассказать студентам про историю возникновения выражения «*Passez la nuit blanche*» (Провести бессонную ночь), которое возникло во времена средневековых рыцарей во Франции, или объяснить значение образного выражения «*Revenons à nos toutons*» (Вернемся к теме нашего разговора), напомнив о французском старинном фаворите о продаже баранов.

Не менее важным элементом есть обучение студентов адекватному переводу выражений повседневной жизни, например: (*Voilà le hic! Ось у чому справа!*). По нашему мнению, таким же образом, в сопоставлении, можно, показать студентам примеры перевода других видов стойких клише или штампов – разного вида надписей, дорожных знаков, формулировок вежливости, например: *Fermé à cause d'inventaire – Закрыто. Инвентаризация*.

Особенную роль в обучении перевода по второму иностранному языку следует отводить библеизмам, потому что лексика церковно-религиозного происхождения достаточно часто употребляется во французских общественно-политических текстах. Переводчик должен быть ознакомлен с наиболее употребляемыми образами, крылатыми выражениями из Библии, а также с целым рядом терминов и понятий, которые относятся к деятельности церкви, то есть с теми понятиями, которые получили в современном общественно-политическом лексиконе образное значение, а не первоначальное.

Так, при введении темы «Перевод библеизмов» рационально объяснить студентам происхождение и эволюцию таких выражений как *la traversée du désert* (тяжелые времена), *une brebis égarée* (человек, который ошибается), *boire le calice jusqu'à la lie* (испить чашу до дна), *un colosse aux pieds d'argile* (колосс на глиняных ногах), *porter sa croix* (нести свой крест), *nul n'est prophète dans son pays* (нет пророка в своем отечестве), *dix commandements* (десять заповедей), *le bouc émissaire* (козел отпущения) и т. д. и отработать эти выражения в разного рода переводческих упражнениях, где одним из обязательных моментов при разработке упражнений, направленных на формирование навыков адекватного перевода фразеологизмов со второго иностранного и на второй иностранный язык должен быть учтен момент интерференции, которая возникает при обучении переводу со второго иностранного языка (в данном случае – французского) на родной (в данном контексте – русский).

Как видно из изложенного выше, изучение фразеологизмов (как языковых единиц так и неотъемлемых компонентов речевого отрезка) является продуктивным в плане рассмотрения их семантической структуры, степени семантической слитности их компонен-

тов, степени мотивированности семантики. При этом основными проблемами при работе с фразеологическим материалом являются его понимание и адекватный перевод. Из всех лингвистических разделов именно фразеология является наименее разработанной. Но интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей филологов является описание фразеологического материала всех языков с упором на их специфические особенности, с другой – все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. Если говорить о сопоставительном аспекте изучения фразеологического материала двух или более языков, то здесь наблюдается весьма ощутимое отставание от теоретических исследований.

Список использованной литературы

1. Абросимова Н.А. Некоторые проблемы перевода фразеологизмов на русский язык (на примере рассказов О. Генри) / Н.А. Абросимова // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Т. 2. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – С. 118–119.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 250 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) / В.Н. Комиссаров. – М.: «ЧеРо» совместно с «Юрайт», 2005. – 136 с.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – [2-е переизд.] – М.: Просвещение, 2007. – 150 с.
5. English-Russian Phraseological Dictionary / [сост. А.В. Кунин]. – М.: Russky Yazyk, 2006. – 950 с.

У статті розглядаються питання навчання перекладу студентів-філологів. Робиться висновок про необхідність урахування принципу компаративізму, навчання фонових знань, розробки творчих вправ для навчання перекладу фразеологізмів.

Ключові слова: навчання перекладу, фразеологізми, навчання лінгвокультурних знань.

The article deals with translation activities studies. As conclusion, you must develop creative activities for studying phraseologism's translation using the principles of comparison and cultural studies of second foreign language.

Key words: teaching translation, phraseologisms, teaching linguo-cultural knowledge.

Надійшло до редакції 8.02.2011.